

皮膚科病院同行

— 問診票の代筆、診察室内での通訳 —

2022年7月20日
大廻

今日お話する内容（目次）

スライド	内容
スライド 3	背景
スライド 4	依頼内容
スライド 5-12	事前準備（問診票）
スライド 13-15	事前準備（病気に関する知識・英語）
スライド 16	事前準備（通訳アプリ）
スライド 17-18	依頼者とのコミュニケーション
スライド 19-20	皮膚科病院同行（受付・問診票・診察）
スライド 21-22	大学病院同行（準備～診察）
スライド 23-24	まとめ（良かった・想定外であった・反省点）
スライド 25	今後の予定
スライド 28-32	参考情報：多言語問診票（どれが良い？違いは？）
スライド 33-35	参考情報：通訳アプリ（どれが良い？）
スライド 36-40	参考情報：問診票に関するQ&A（なぜ聞かれるの？）
スライド 41-43	参考情報：お役立ちサイトURL

背景

「医療オタスケマン自主勉強会」の代表であった石橋さんから、「大廻さんの病院同行の内容を、勉強会でシナリオとして作成したいので、協力して欲しい」とお願いされました。

私は、「病院同行（皮膚科）の際にシナリオを作りましたが汎用性が低いので、内科用アレンジしてシナリオ案とし、勉強会でロールプレーに使ってみて完成させてはどうでしょう」と石橋さんにご提案し、ご賛同をいただきました。

「医療オタスケマンに登録はしたものの、経験がない方が多い」と伺ったので、勉強会でシナリオ案の検討を開始する前に、シナリオの元となった私の経験談を詳しくお話し、予め具体的なイメージを持ってから勉強会を始めたほうが、より理解しやすいのではと考え、今日お話することにしました。

*なお、この発表スライドは、文字ばかりでとても見づらいと思いますが、今日参加できなかった方あるいは今後オタスケマンになる方が見て内容が理解できるように、文章主体のスライドとしていることをご理解ください。

発表スライドの保管場所クラウドURL <https://1drv.ms/u/s!AqYRnOArAlbVgZ8pwMe1stq2LD-g0?e=fmXqZt>

依頼内容

依頼者： アメリカ人・20代・大洲在住/勤務

依頼内容： 松山市内の皮膚科病院*受診（初診）時の院内サポート

*英語対応可能

実際には英語対応できない医師であった。
後日談としては、3名の医師の内1名が対応可能。

依頼者の要望：

原因不明の皮膚病。米国で皮膚の組織検査・処方、日本でも治療を受けているが、良くならない。病気の原因をはっきりさせ、治して欲しい。米国での検査結果/処方・大洲での処方のコピーを持参できる。

職業、病名など、プライバシーに関わる情報は割愛しています。

依頼内容を踏まえて事前準備：

1. 問診票を代筆するための準備

初診であるため、問診票の代筆が必至と考え、参考となる資料をネットで検索した結果、**厚労省**の「**バイリンガル皮膚科問診票（英）**」を見つけた。

厚労省HP 外国人向け多言語説明資料一覧

5ヶ国語（英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語）で作成（2018年3月版）

分類 1	分類 2
受付	外来、入院、会計
問診票	16科（内科、呼吸器科、循環器科、消化器科、 皮膚科 、小児科、精神科、外科、血管外科、泌尿器科、脳神経外科、整形外科、眼科、耳鼻咽喉科、産婦人科、歯科）
治療・手術・検査等	麻酔、輸血、手術、入院、CT検査、MRI検査、消化器内視鏡検査、感染症検査、新生児スクリーニング、尿素呼気試験、同意書

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou_iryuu/iryuu/kokusai/seisunet-ml.html

皮膚科問診票（厚生労働省） 1/6

English/ 英語

Dermatology Questionnaire/皮膚科 問診票

Name of patient /患者氏名				For staff only /医療機関記入欄	BT=	℃
Date of birth /生年月日（西暦）	Year/年	Month/月	Day/日		PR=	/分
	(Years old/歳)				BP=	mmHg
					RR=	/分
Height/Weight/身長・体重				SPO2=	%	
				Sex/性別	☐ Male/男性	☐ Female/女性
Allergies /アレルギーの有無	☐ Food(s)/食べ物: ☐ Medicine/薬:					

BT : Body Temperature/体温

PR : Pulse Rate/心拍数

BP : Blood Pressure/血压

RR : Respiratory Rate/呼吸数

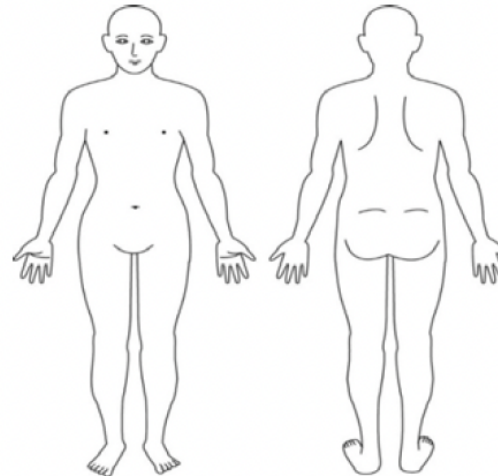
SPO2 : Saturation of Percutaneous O2/
経皮的酸素飽和度

What is the problem today? (Check all that apply.)

/今日はどのような症状がありますか。（複数ある方は複数☑してください。）

- | | | |
|---|--|--|
| ☐ Itchiness/かゆみ | ☐ Eczema/湿疹 | ☐ Rash/発疹 |
| ☐ Hives/じんましん | ☐ Dry skin
/皮膚の乾燥 | ☐ Atopic symptoms
/アトピー |
| ☐ Spots/しみ | ☐ Mole/ほくろ | ☐ Birthmark, bruise
/あざ |
| ☐ Pimples/にきび | ☐ Boil/できもの | ☐ Burn/やけど |
| ☐ Insect bite/虫さされ | ☐ Wart/いぼ | ☐ Not sweating normally
/汗がでない |
| ☐ Athlete's foot/水虫 | ☐ Skin sensory disorder
/皮膚の感覚異常 | |
| ☐ I was advised by another clinic/hospital (or at a regular check-up) to come here.
/他の医療機関から受診するように勧められた（健診含む） | | |
| ☐ Other(s)/その他 : | | |

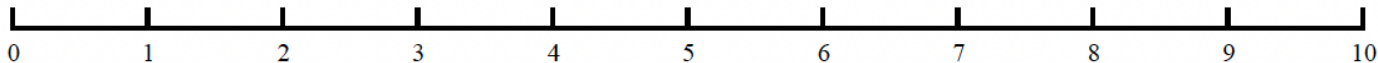
Circle the place where you are experiencing the symptom.
/症状のある部分に○を付けて下さい。



皮膚科問診票（厚生労働省） 2/6

If you describe the symptom on a scale of 1 - 10, how severe is it? Circle the number below.
/その症状の程度を数字で表すと、どのぐらいですか？下の数字のところに○を付けてください。

Not at all/全くない



Most severe/最も激しい

When did the symptom start?
/この症状はいつからありますか。

_____ Year/年 _____ Month/月 _____ Day/日 From about _____ : _____ am/pm
午前・午後 時 分ごろから

Are you currently on any medication, including vitamin and nutritional supplement?
/現在、飲んでいる薬はありますか？ ※ビタミン、栄養剤、サプリメントも含まれます。

☐ No/いいえ ☐ Yes/はい

*Show us your medication or a medicine pocketbook.
/お薬、もしくは「お薬手帳」を持っている方は、見せてください。

	Name of medications /お薬の名前	How to take or use your medication /飲み方・使い方		Name of medications /お薬の名前	How to take or use your medication /飲み方・使い方
①			⑥		
②			⑦		
③			⑧		
④			⑨		
⑤			⑩		

皮膚科問診票（厚生労働省） 3/6

Are you, or have you been, under the care of a doctor in the past?

/現在治療している病気、または過去に治療していたことはありますか？

☐ No/いいえ ☐ Yes/はい

If you checked "Yes", choose the condition from the list, and write the name of the hospital where you received treatment.
/「はい」に☑した人は、疾患名リストから選択し、治療していた医療機関名を書いてください。

Name of disease (Write the number from the following list) /疾患名（下記リスト番号可）		Treatment progress /治療経過		Hospital name /医療機関名
		☐ Recovered/治癒	☐ Under treatment/現在治療中	
		☐ Withdrawal of treatment/治療中断	☐ Untreated/未治療	
		☐ Recovered/治癒	☐ Under treatment/現在治療中	
		☐ Withdrawal of treatment/治療中断	☐ Untreated/未治療	
		☐ Recovered/治癒	☐ Under treatment/現在治療中	
		☐ Withdrawal of treatment/治療中断	☐ Untreated/未治療	
		☐ Recovered/治癒	☐ Under treatment/現在治療中	
		☐ Withdrawal of treatment/治療中断	☐ Untreated/未治療	

皮膚科問診票（厚生労働省） 4/6

<List of diseases/疾患リスト>

System of disease /疾患の系統		Disease names /疾患名			
①	Digestive disease /消化器系の疾患	a. Peptic ulcer /消化器潰瘍	b. Hepatitis/肝炎	c. Hepatic cirrhosis /肝硬変	d. Others/その他
②	Circulatory system disease /循環器系の疾患	a. Hypertension/高血圧	b. Angina pectoris/myocardial infarction /狭心症・心筋梗塞	c. Arrhythmia/不整脈	d. Heart failure/心不全 e. Others/その他
③	Respiratory disease /呼吸器系の疾患	a. Asthma/喘息	b. Chronic obstructive pulmonary disease /慢性閉塞性肺疾患	c. Pneumonia /肺炎	d. Pulmonary tuberculosis /肺結核 e. Others/その他
④	Kidney and urological disease /腎・泌尿器系の疾患	a. Chronic renal failure /慢性腎不全	b. Renal/urinary stone /腎・尿管結石	c. Urinary tract infection /尿路感染症	d. Others/その他
⑤	Brain and nervous system disease /脳神経系の疾患	a. Cerebral infarction /脳梗塞	b. Cerebral hemorrhage /脳出血	c. Epilepsy/てんかん	d. Others/その他
⑥	Endocrine or metabolic disease /内分泌代謝系の疾患	a. Diabetes mellitus /糖尿病	b. Hyperlipidemia /高脂血症	c. Thyroid gland malfunction /甲状腺機能障害	d. Hyperuricemia /高尿酸血症 e. Others/その他
⑦	Bone or muscle disease /骨・筋肉の疾患	a. Rheumatoid arthritis /関節リウマチ	b. Osteoporosis /骨粗鬆症	c. Osteoarthritis /変形性関節症	d. Herniated intervertebral discs/椎間板ヘルニア e. Gout/痛風
		f. Others/その他			
⑧	Obstetrics and gynecology disease/産婦人科の疾患	a. Uterine fibroids /子宮筋腫	b. Dysmenorrhea /月経困難症	c. Infertility/不妊症	d. Others/その他
⑨	Eye disease /眼の疾患	a. Cataract/白内障	b. Glaucoma/緑内障	c. Retinopathy/網膜症	d. Others/その他
⑩	Malignant tumor /悪性腫瘍	a. Stomach cancer/胃がん	b. Colon cancer/大腸がん	c. Liver/gallbladder /pancreatic cancer /肝臓・胆のう・膵臓がん	d. Breast cancer/乳がん e. Uterine cancer/子宮がん
		f. Lung cancer/肺癌	g. Others/その他		
⑪	Mental disease /精神の疾患	a. Depression/うつ病	b. Schizophrenia /統合失調症	c. Others/その他	
⑫	ENT disease /耳鼻科の疾患	a. Impaired hearing /難聴	b. Dizziness/めまい	c. Ear noise/耳鳴	d. Pollen allergy/花粉症 e. Others/その他
⑬	Blood disease /血液の疾患	a. Anemia/貧血	b. Leukemia/白血病	c. Others/その他	
⑭	Skin disease /皮膚の疾患	a. Atopic dermatitis /アトピー性皮膚炎	b. Tinea (athlete's foot) /白癬症（水虫）	c. Others/その他	

皮膚科問診票（厚生労働省） 5/6

Have you ever had surgery?

/今までに手術をしたことがありますか。

☐ No/いいえ ☐ Yes/はい

If you checked "Yes", write the history of your surgery.

/「はい」に☑した方は下に手術歴を書いてください。

Disease names /疾患名	Name of your surgery /手術名	When you had the surgery /手術をした時期	Hospital where you had the surgery /手術をした医療機関

※If you are not sure about the exact date of the surgery, write the year or age.

/※詳しい手術日がわからない場合は「年齢」、「手術した年」でも構いません。

Do you smoke regularly?

/習慣的に、たばこを吸いますか？

☐ No/いいえ ☐ Yes/はい ☐ Used to smoke/以前吸っていた

Cigarette consumption/喫煙量	Duration of smoking/喫煙期間	Year when you stopped smoking /喫煙をやめた年
_____cigarettes/Day 本/日	_____Year/年	_____Year/年_____Month/月

*If you still have a smoking habit, leave a blank in the question about the year you stopped smoking.

/現在も喫煙を続けている方は、喫煙をやめた年は空欄のままにしておいてください。

皮膚科問診票（厚生労働省） 6/6

Do you drink regularly?
/習慣的にお酒を飲みますか？

☐ No/いいえ ☐ Yes/はい ☐ Used to drink regularly/以前飲酒する習慣があった。

☐ Beer/ビール	_____ ml /Day/日	☐ Whisky/ウイスキー	_____ ml /Day/日
☐ Japanese sake/日本酒	_____ ml /Day/日	☐ Wine/ワイン	_____ ml /Day/日
☐ Other(s)/その他	_____ ml /Day/日		

If female, answer the questions below. Are you pregnant, or possibly pregnant?
/女性の方のみお答えください。妊娠していますか、またその可能性はありますか？

☐ No/いいえ ☐ Yes/はい ☐ Do not know/わからない

Are you breastfeeding?
/現在、授乳中ですか？

☐ No/いいえ ☐ Yes/はい

If you have a special request concerning the consultation, check the box.
/診察でのご希望がある場合は、☒をしてください。

- ☐ I want to be informed of my estimated medical expenses in advance. /あらかじめ、医療費の概算を教えてください。
- ☐ I want to have an interpreter if an interpreter service is available./通訳がある場合は、通訳を付けてほしい。
- ☐ Other(s)/その他：



問診票を依頼者と一緒に見ながら、指差しおよび口頭で質問し代筆できると考えた。

通常の病院同行であれば、ここまで準備する必要はないと思います。
病気・検査・診断・治療の説明は医師の仕事であり、医師は通訳が
理解できるように、分かりやすく説明する必要があると思います。

依頼内容を踏まえて事前準備：

2. 疾患の原因、検査方法、治療方法（薬物治療）を予習

米国での皮膚の組織検査結果・処方内容を医師に提示した際、医師が英語を理解できない場合、内容を正確に通訳する必要がある。そのためには、疾患関連の知識および専門用語（英語）を知っておかなければ、通訳は困難ではないか？そこで、病気の概要（原因・検査法・治療法など）をまず日本語でネット検索。

これらを理解した後、そこに出てくる知らない専門用語の英単語を調べた。英単語は、和英辞書ではなく、当該疾患に関する英語の臨床論文から該当するものをピックアップし単語帳を作成した。

💡 英語論文から抽出した理由は、和英辞書では複数の候補単語が出てくるが、どれが実際に医療現場で使われているのか分からないので、英語の症例報告文献などから拾った。

細かく見て頂く必要はありません。

こんな資料の打ち出しを手元に持って診察室に入りました。

皮膚科関連の英語

湿疹 eczema 発疹 rash/exanthema おでき boil 痒い It feels itchy 乾燥 dryness むず痒い creepy 毛根 hair root 毛包 hair follicle 炎症細胞の浸潤 infiltration of inflammatory cells 毛組織の破壊 destruction of the hair tissue 瘢痕性脱毛症 scarring alopecia 休止期脱毛 telogen effluvium 毛包構造が完全に失われる瘢痕性脱毛症 scarring alopecia with complete loss of hair follicle structure 薄毛 thinning hair 鉄欠乏症 iron deficiency symptom 亜鉛欠乏症 zinc-deficiency symptom 甲状腺疾患 thyroid disease 膠原病 collagen disease/connective tissue disease

疾患関連

休止期脱毛症 resting stage of alopecia : 毛周期のうち毛髪が抜けやすい休止期（毛髪が伸びない時期）の毛包の割合が増えてしまうことにより生じる

Telogen effluvium is caused by an increase in the proportion of hair follicles in the telogen (the period when hair does not grow) in the hair cycle, where hair tends to fall out.

実際に円形脱毛症の病理組織所見を見てみると、このような反応が見られるのは急性期のみであり、慢性期には休止期毛の増加が目立ち、炎症は目立ちません。

Looking at the histopathological findings of alopecia areata, such a reaction is observed only in the acute phase, and in the chronic phase, the increase in telogen hair is conspicuous and the inflammation is not conspicuous.

瘢痕性脱毛症

Discoid lupus erythematosus や Lichen planopilaris に代表される瘢痕性脱毛症は、毛包の構造が失われる永久脱毛を呈することが特徴です。最近の研究により、これらの脱毛症では毛包ケラチノサイトの幹細胞が存在する 部位であるバルジ領域が炎症で破壊されるために毛包再生が不可能になることが明らかになりました。つまり、この病態が明らかになり、炎症を積極的に抑制し、局所で制御することが大切であることが判りました。

Scarring hair loss is characterized by permanent hair loss, in which the structure of the hair follicles is lost. Recent studies have shown that in this alopecia, the bulge region, where the stem cells of hair follicle keratinocytes are located, is destroyed by inflammation, making hair follicle regeneration impossible. In other words, this condition became clear, and it became clear that it is important to actively suppress inflammation and control it locally.

女性の薄毛

女性の薄毛は治療の難しい脱毛症の一つです。原因には上記にあげた男性型脱毛症の場合もありますが、休止期脱毛症という薄毛もあります。鉄欠乏症、亜鉛欠乏症や甲状腺疾患、膠原病、出産後などが基礎疾患として隠れていることもあります。血液検査では全く原因がつかめないこともあります。少々痛いですが、ブラックキング試験といって強制的に 10 本程度の毛髪を引き抜き、その毛根の形態を確認することで休止期毛が増えているのかを確認することがあります。

Thinning hair in women is one of the difficult alopecia to treat. The cause may be androgenetic alopecia mentioned above, but there is also thinning hair called telogen effluvium. Iron deficiency, zinc deficiency, thyroid disease, collagen disease, postpartum, etc. may be hidden as underlying diseases, but blood tests may not be able to determine the cause at all. It hurts a little, but in a plucking test, you may forcibly pull out about 10 hairs and check the morphology of the roots to see if telogen hair is increasing.

皮膚関連の単語帳 疾患関連情報 (一部抜粋)

診察関連の英語

受付時・問診票記入

保険証/診察券は持っていますか？

Do you have your health insurance card/medical ID card(patient registration card)?

保険証がないと全額自己負担になります。

If you don't have an insurance card, you will have to pay the full fee in cash.

初診なので問診票に記入して下さい

As this is your first consultation, please fill out the medical history form/medical questionnaire.

何か薬アレルギーありますか Do you have any drug allergies?

金属アレルギーはありますか Are you allergic to metals?

持病はありますか Do you have any chronic illness?

過去に病気をしたことがありますか

Did you have any medical problems in the past? When was it? When did it start?

Have you had a major illness in the past?

現在服用している薬はありますか Are you taking any medicines right now?

熱は何度ですか What is your temperature?

熱を測ってください Please take your temperature.

生年月日は？ What is your date of birth?

タバコは1日何本吸いますか How many do you smoke a day?

妊娠していますか Are you pregnant?

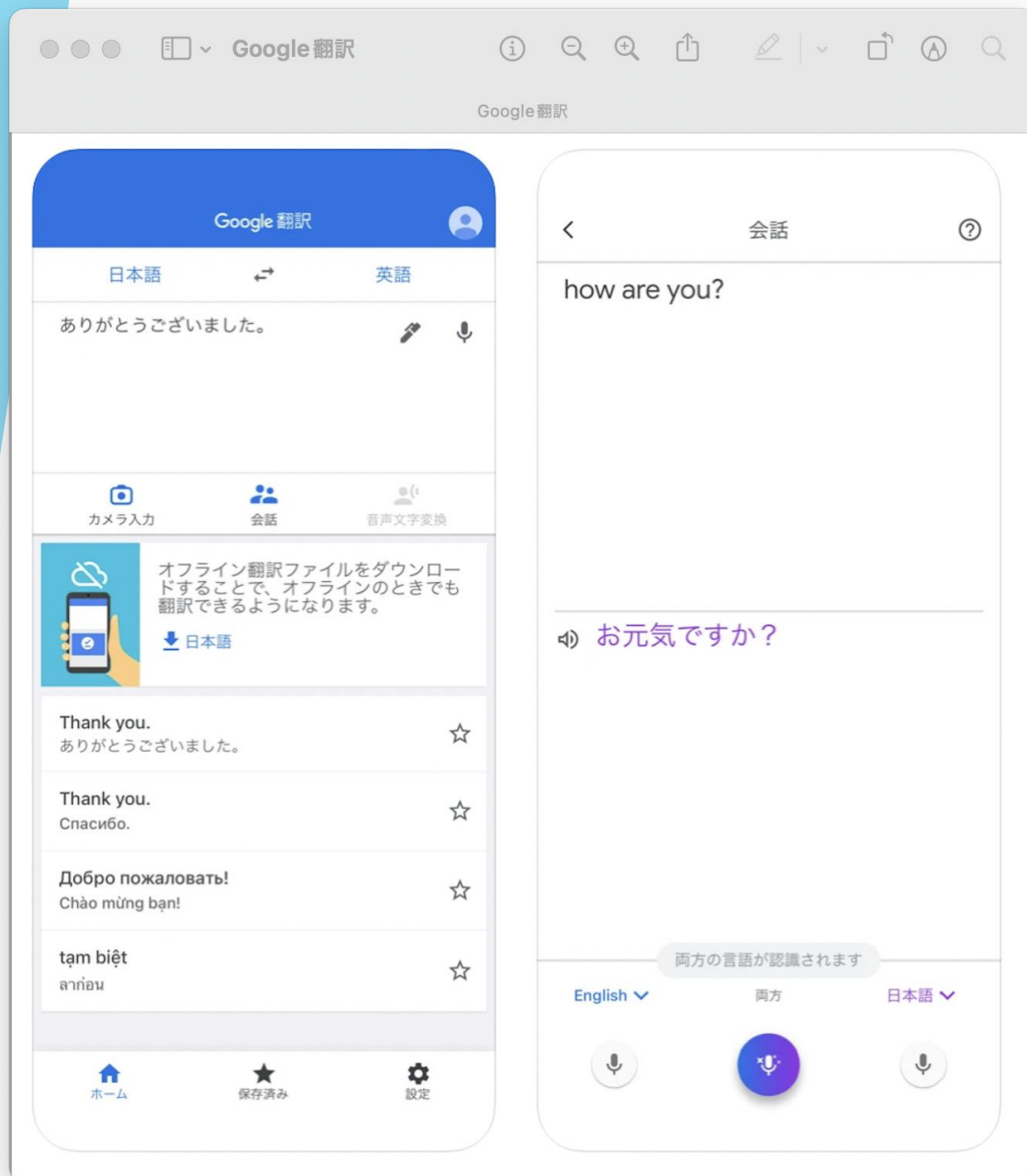
住所と電話番号に変更はありませんか Are your address and phone number still the same?

名前が呼ばれるまでここで待ちます

We have to wait here until your name is called.

受付・問診票記入時を想定して
作ったシナリオ

これをシチュエーション毎に作成
していたものを、ベースに「シナ
リオ案」を作成しました。



スマートフォンに音声入力可能な 翻訳アプリ（Google翻訳）を インストール

（機能）

日本語→英語

英語→日本語

108言語対応

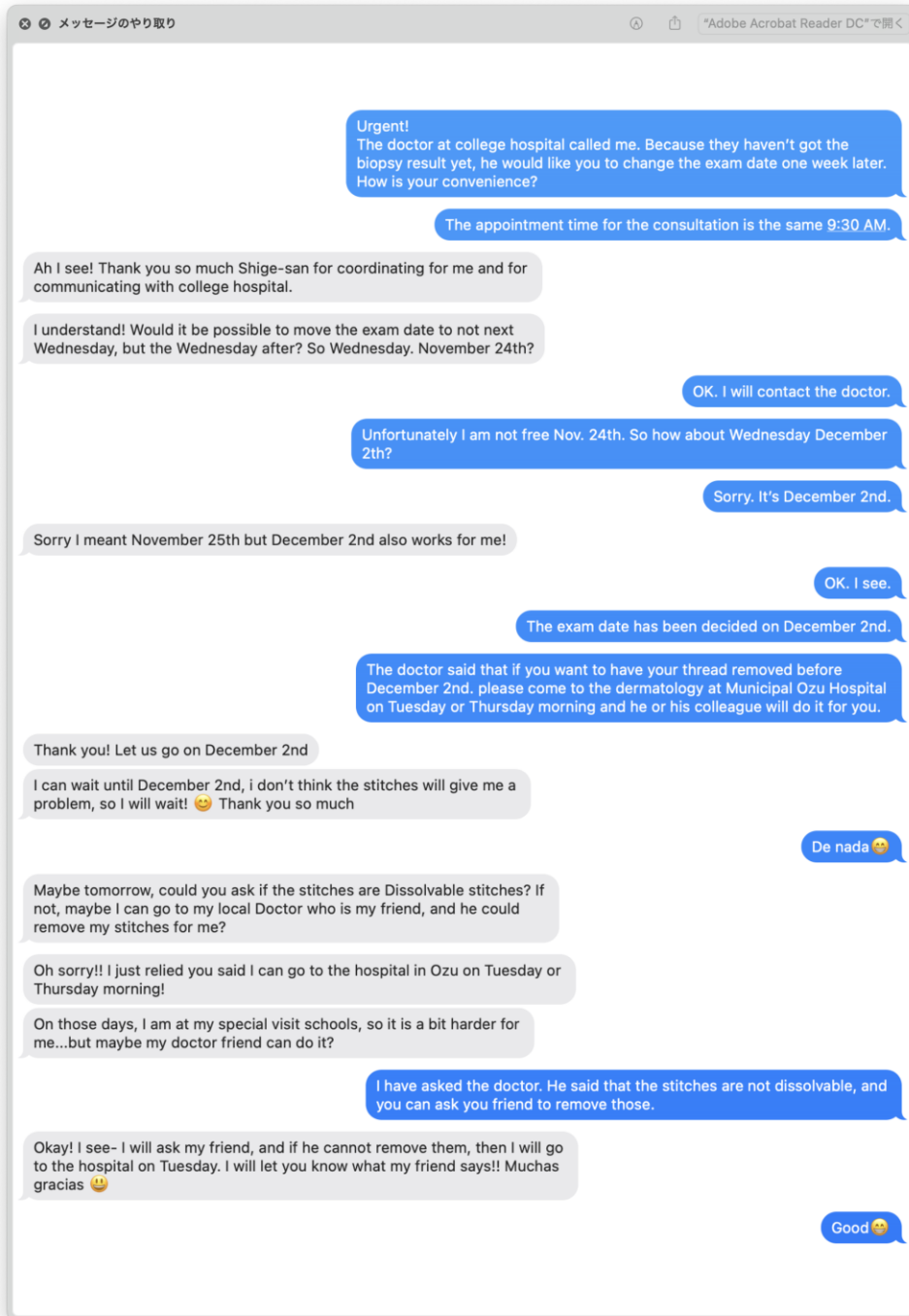
テキスト&音声入力可能

この時点では知らなかったのですが、2ヶ国語をリアルタイムに翻訳できる機能がありました

依頼者への連絡：待ち合わせ時間・場所をショートメール (SM : iPhone メッセージ) で打ち合わせ

【SMを選んだ理由】

- ・ 電話は記録が残らない（言った・聞いてないなどのトラブルを回避）
- ・ 相手がNative Speakerであるため、電話で正確に聞き取れるか不安あり
- ・ あとあと時系列で経緯をたどったり、約束の確認等が簡単にできるので、EメールではなくSMを連絡手段にした。



実際の SM でのやり取り

大学病院での診察日が病院の都合で**前日にキャンセル**になった時、

- キャンセルになったことを至急に依頼者に伝える
勤務中であつたがすぐに返信あり
- キャンセルの理由を依頼者に説明
- 再診日の日程について依頼者の希望を聞き、自分の日程も踏まえ調整
- 診察日が延期されたため、組織検査時に縫合した糸の抜糸について医師の提案を伝え、依頼者の希望を確認
- 依頼者の希望を医師に伝えて相談する旨説明



電話のようなやり取りとなるので、Eメールでは無理
緊急連絡時の SM の有用性は高い
(返事がない場合は電話もやむなし)

午後に連絡を受け、病院への連絡ができる夕方までの間に、翌日の朝一番の予約がキャンセルになったことを伝え、かつ、予約の変更希望日を聞いて、病院へ連絡するのは、時間的に厳しいかなと思ったが、実際には SM のおかげでスムーズに連絡できた。

皮膚科病院での初診

事前に病院から問診票をもらって確認しておけば万全！
最近はネットに問診票を公開している病院も増えているので、要確認。

診察日、待ち合わせ時間よりも30分くらい早く病院に入り、問診票の内容を事前確認

【結果】訳せない単語・不明な質問がないか確認したが、想定していた内容であり問題なかった。

依頼者が来院、受付を済ませ、問診票を代筆。

【結果】質問が簡単であり、指差しなしで口頭のみで記入できた。

依頼者が持参した「米国での検査結果・処方内容、大洲での処方内容のコピー」を診察前に確認。

【結果】下調べのおかげで、不明な単語もなく、内容は理解できた。

結果オーライではあったが、難易度が最も高い文書であり、事前に写真などで見せてもらい、準備しておくべきであったかもしれない。

診察医は英語対応不可であったため、医師と患者とのやり取りを通訳し、過去の治療・検査結果は、私がコピーを提示し日本語で医師に説明。

本来は、医師が英語の検査結果をご自分で理解し、判断するのが当然なのだが、現実にはそうはいかなかった。振り返って考えるとやり過ぎてしまったのではと思う。

診察の結果、大学病院での組織検査が必要との判断で、愛媛大学皮膚科の診察予約のFAX送信。返事待ちの間に、隣の調剤薬局で薬を受け取る。薬剤師さんは英語対応可能で通訳不要であった。

2時間待ったが大学病院から返事来ず、一旦帰宅。

夕方、病院から大廻に診察予約日時の連絡あり、依頼者へ連絡。

MICに結果を報告。

次回のオタスケマン活動はオタスケマンの都合次第であり、対応できない場合は、再募集するとの説明あり。継続する旨伝える。

大学病院受診前の準備として、皮膚の組織を採取して検査することが分かっていたので、あらためて、組織検査の方法、結果による診断を中心にネット検索し、専門用語の英単語を調べる。

この時点では、大学病院の医師が英語対応可能か全く不明であった。そのため、医師が全く英語対応できない想定で、検査方法を自分が説明するつもりで準備した。

診察日当日の朝、依頼者体調不良との連絡あり、診察日の変更を大学病院に連絡したところ、紹介病院から再度診察日を依頼して欲しいとのこと。皮膚科病院に電話連絡し、再度診察日を調整依頼。

大学病院診察日、松山駅で依頼者をピックアップし、自家用車で連れて行く。問診票を代筆。皮膚科医師は英語対応不可のため、皮膚科病院と同様に診察中の通訳および米国での検査結果を説明する。

医師の説明の通訳中、一度パツと出てこない英単語（膠原病 collagen disease）があったが、とっさにスマートフォンアプリを使うことができず、サブの医師がPCで検索してくれた。朝7時過ぎに松山駅で集合し病院へ車移動、病院8時半初診受付、11時半に診察・12時に検査・支払いが終了したのは午後1時半。大学病院の初診は、長丁場の覚悟が必要。

2週間後に検査結果を聞くため、受診予定であったが、前日に大学病院から検査結果が間に合わないとの電話連絡があり、診察日を依頼者とSMで再調整。→次のスライド

コロナによる移動制限のため、依頼者から再診日延期の依頼があり、病院と再調整。

再診日、医師からの検査結果・診断結果・投薬治療の説明、依頼者から医師への処方変更希望を通訳し、診察終了。

医師の処方内容説明を聞いた依頼者から、その薬は（副作用が強い）使いたくないので、変えて欲しいと要望があり、その旨医師に通訳し、了解された。

まとめ

良かった点

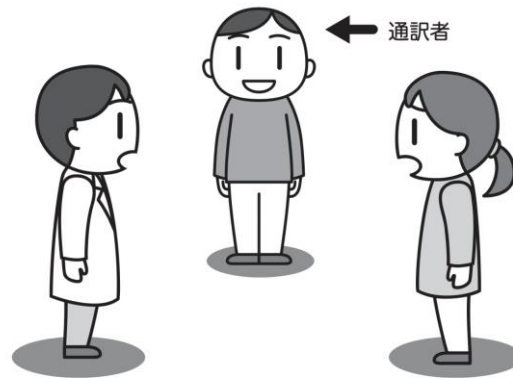
- ・ 依頼者との連絡は、**SM** が極めて有用。特に、診察日の変更など、勤務中の依頼者に速やかに連絡を取りたい時、有効（もちろん、依頼者の Quick responseが大前提）。
- ・ 事前の下調べ（疾患・治療法・検査法等）および**バイリンガル問診票**（厚労省）は有効であった。

想定外であった点

- ・ 皮膚科病院、大学病院で全く英語が通じなかったこと。
- ・ 依頼者が医師の処方を嫌がり、処方変更を望んだこと。

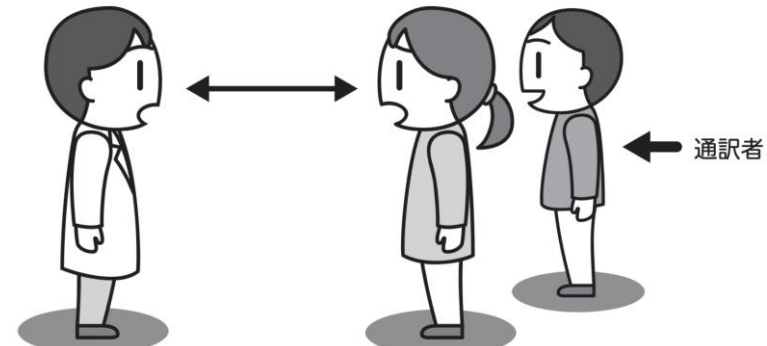
反省点

- ・ 事前にスマホのアプリ（音声入力）に慣れておくべきだった。後日試してみた結果、**アプリ「VoiceTra（無料）」「ポケットク（有料）」**が簡単で正確ではないかと思う。
 - ・ 私の座り位置は依頼者のほぼ真横であったが、気が付くと医師と私が日本語でやり取りし、依頼者を置き去りにしてしまった。通訳で精一杯だったが、私から医師に①患者に向かって説明する、②話を短く区切る、ようお願いするべきであった。
- 診察室内の通訳の位置は、**患者の横～やや斜め後ろ**くらいがちょうど良いのではないか。



▶図：医療従事者と患者の間

通訳者の立ってはいけない位置
医師と患者の視線が合うことが重要なので、両者の視線を妨げる位置にいてはいけない。また、この位置は通訳者が会話の中心となってしまうが。



▶図：患者の斜め後ろ

医師と患者が視線を合わせやすいという点では良いが、通訳に慣れていない人や不安を感じている人は、通訳者の顔を見ようと後ろを振り向いてしまい、逆効果となることもある。

今後の予定

方法

「架空の設定（患者情報、医師の説明、検査の説明、薬剤師の説明）」および「シナリオ案（場面毎の会話事例）」を用いて、ロールプレー（患者役、オタスケマン役、医師役）を行う

例えば、問診票の作成は、

1. オタスケマン役が、「問診票」に沿って患者役に英語で質問する。
2. 患者役は「患者設定」に従って英語で回答する。
3. オタスケマン役は、聞き取った内容を問診票に日本語で記入する。

初めての試みなので、日程・内容は進み具合によって変更あり。

日程	内容
2022年8月26日（木） 18:30-20:00	聞き取りによる問診票の作成
10月	診察①診察室内での医師と患者のやり取りの通訳
11月	診察②検査（X線検査、血液検査など）、医師から患者への診断・治療説明の通訳
12月	診察①② 通し
2023年1月	薬局での薬剤師と患者のやり取りの通訳
2月	問診票～薬局までの通し

参考情報

問診票

多言語問診票：厚労省か？それともNPO港南台・かながわ国際交流財団（KIF）か？

項目	厚労省	KIF
対応言語	5ヶ国語（英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語）	21言語（英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、 タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、ネパール語、ラオス語、ドイツ語、ロシア語、フランス語、ペルシャ語、アラビア語、クロアチア語、タミル語、シンハラ語、ウクライナ語 ）
診療科	16科 （内科、外科、整形外科、脳神経外科、精神科、小児科、皮膚科、産婦人科、呼吸器科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科、 循環器科、消化器科、血管外科、泌尿器科 ）	11科（内科、外科、整形外科、神経外科、精神科、小児科、皮膚科、産婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科）
問診票以外	受付、治療・手術・検査等：麻酔、輸血、手術、入院、CT検査、MRI検査、消化器内視鏡検査、感染症検査、新生児スクリーニング、尿素呼気試験、同意書	なし

対応言語数は、KIF＞＞厚労省、診療科数は、厚労省＞KIF、英語表記の分かりやすさは、KIF＞厚労省

診療科によって質問内容に違いはあるのか？（詳細比較）

項目	厚労省	KIF	厚労省	KIF	厚労省	KIF	厚労省	厚労省	厚労省	厚労省	厚労省	厚労省	厚労省
診療科	内科	内科	皮膚科	皮膚科	産婦人科	産婦人科	消化器科	循環器科	呼吸器科	眼科	歯科	泌尿器科	整形外科
氏名・性別・生年月日	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
健康保険の有無・国籍・言語		○		○		○							
身長・体重	○		○		○		○	○	○	○	○	○	○
アレルギー	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
症状（内容）	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
症状（部位）	○		○	○			○			○			○
胸痛（部位）								○					
痰の性状									○				
症状（1日のうちの発現タイミング）	○				○			○					○
症状（性質-発現パターン）	○				○			○				○	○
症状（程度0-10スケール）	○		○				○	○					○
症状（発症時期 いつから）	○	○	○	○	○		○	○		○	○	○	○
症状（変化の有無）				○									
月経（始まり、終わり、周期、量）					○	○							
便の性状	○												
性交渉経験の有無					○								
子宮がん検診の有無					○	○							
避妊薬の服薬歴					○								
妊娠歴（時期・分娩方法・流産の有無・異常妊娠の有無）					○	○							
過去の妊娠中・分娩時の異常の有無					○								
過去の治療時の異常の有無											○		
不特定の方との性交渉の有無												○	
服用薬（薬の名前、飲み方（経口・貼付・塗布など））	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
治療中の病気の名前（合併症）、過去の治療（既往症）、医療機関名	○		○		○		○	○	○	○	○	○	○
疾患リスト	○		○		○		○	○	○	○	○	○	○
治療中の病気（合併症）の有無	○	○		○									
いまままでにかった病気（既往歴）	○	○		○		○							
家族の病歴						○							
手術歴（疾患名、手術名、時期、医療機関）	○		○		○		○	○	○	○	○	○	○
手術歴の有無	○	○		○		○							
麻酔によるトラブルの有無				○									
輸血歴		○				○							
喫煙歴（喫煙量、喫煙期間、禁煙時期）	○		○		○		○	○	○	○	○	○	○
アルコール摂取（有無、アルコールの種類、1日摂取量）	○		○		○		○	○	○	○	○	○	○
（女性のみ）妊娠の有無	○	○	○	○	○		○	○	○	○	○	○	○
（女性のみ）授乳中かどうか	○	○	○	○	○		○	○	○	○	○	○	○
診察に関する希望	○		○		○		○	○	○	○	○	○	○
今後通訳を連れてこれるか		○		○		○							

診療科によって質問内容に違いはあるのか？

厚労省問診票

質問内容	内科	皮膚科	消化器科	循環器科	呼吸器科	眼科	歯科	整形外科	泌尿器科	産婦人科
氏名・性別・年齢 身長・体重	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
アレルギー (薬・食品)	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
症状	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
症状(部位・程度)	●	●	●	●				●		●
発症時期	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
服用薬	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
病歴(合併症・ 既往症・手術歴・ 家族の病歴)	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
喫煙・ アルコール歴	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
妊娠・授乳	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
その他					痰の性状				1	2

泌尿器科・産婦人科以外は、ほぼ同じ質問内容である

泌尿器科・産婦人科のその他の質問は、依頼者と同姓でなければ難しいかも？

- 1 不特定の人との性交渉の有無
- 2 月経、妊娠歴、性経験など

産婦人科・泌尿器科の問診票は特殊か？

施設	産婦人科	泌尿器科
愛媛大学病院	月経 妊娠・出産歴 性交渉経験 不妊期間 配偶者の健康状態 不妊治療の経験	—
松岡婦人科クリニック（松山市）	月経 性経験 妊娠歴	—
西田泌尿器科クリニック（松山市）	—	特別な質問なし
聖路加国際病院（東京都中央区）	生理 妊娠歴	特別な質問なし
山王病院（東京都港区）	生理 妊娠歴	特別な質問なし
けいゆう病院（横浜市）	生理 妊娠歴	特別な質問なし
PL病院（大阪府富田林市）	生理 妊娠歴	特別な質問なし

ネットに公表されている問診票を確認した結果、

- ・産婦人科は、女性に係る特有の質問あり
- ・泌尿器科は、内科の問診票と変わらず、特別な質問はなし（厚労省の問診票が特殊）



内科の問診票をシナリオのベースとして問題ないのではないか

多言語問診票：厚労省とKIFの英語表記の違い

項目	厚労省	KIF
高血圧	hypertension	High blood pressure
体がだるい	Feel sulggish	weak
月経異常	Menstrual disorder	Irregular period
まぶしい	glaring	Sensitivity to light
涙が出る	Watery eyes	tearing
口臭	Oral odor	Bad breath

大きな違いではないが、厚労省の英語表記はやや専門的、KIFが平易な傾向あり。
その他、両者の違いとして、厚労省のものには今までかかった病気を簡単に記載できるよう「疾患リスト」が添付されており、これは有用。



症状の具体例は、いずれもほぼ同じ数、内容ではあるが、異なるものもあるため、
KIFをメインとし、厚労省のものを補足的に使うのがベターではないか。

通訳アプリの比較

通訳アプリ・翻訳機

アプリ名	コスト	言語数	入力方法・機能	特記事項
iPhone Siri	無料	2（英中）	音声入力 翻訳	アプリを立ち上げる必要なし 日常会話レベルの翻訳精度は高いが、 長文は弱い
iPhone 翻訳	無料	11	音声&テキスト入力 対面翻訳	Google翻訳よりも日本語の微妙な ニュアンスを検知する能力が高い
Google 翻訳	無料	108 70	音声&テキスト入力 リアルタイム翻訳	
はなして翻訳 （docomo）	無料	4（日韓中英）	音声&テキスト入力 対面翻訳 電話翻訳	
VoiceTra 翻訳 （情報通信研究機構）	無料	31	音声入力	行政法人が研究目的で作製
ポケットーク（翻訳機）	1万円/台	74	音声入力	3000社以上の企業・20病院導入実 績あり
アプリ版リリース （2022.04）	120円/週 360円/月 3600円/年			

通訳アプリの聞き取り・翻訳精度の比較

	初診なので問診票に記入しなければいけません	薬や食べ物でアレルギーはありますか	あなたの家族の病歴を教えてください	口を大きく開けて喉を見せて下さい	熱は何度ですか	今日はどのような症状がありますか
iPhone Siri (iOS)	×「初診」を「出身」と聞き取り	×「薬や」を聞きれず	○	○	聞き取りはOKだが、誤訳(What is your fever?)正解はtemperature	○
iPhone 翻訳 (iOS)	○	×「薬や」を「薬屋」と聞き取り	○	○	○	○
Google 翻訳 (iOS Android)	○	○	○	○	聞き取りはOKだが、誤訳(How many heats)	○
VoiceTra 翻訳 (情報通信研究機構) (iOS Android)	○	○	○	○	○	○
ポケットーク						

方法：スマホで録音した質問を、各アプリで音声入力し、聞き取り・翻訳精度を比較した。

結果：「VoiceTra」の聞き取り・翻訳精度がもっとも優れていた。

コメント：「Google」は翻訳後、自動で発音してくれない、「Siri」は質問の度に呼び出す必要があり、連続翻訳には向かない、「iPhoneアプリ」は聞き取りがイマイチ、「VoiceTra」はポケットークと同様、操作が簡単（大きな音声入力ボタンを押すだけ）。

問診票に関する疑問

問診票に関する疑問 Q&A 1/4

宮川先生（牧病院）監修

Q1：問診票の目的は？

A1：医師は問診票の内容から、考えられる病気の範囲を絞り、追加の質問や身体
の診察・検査により、適切な診断が可能となります。

Q2：患者にもメリットはありますか？

A2：診察前に落ち着いて自分の症状を文章にすることで、伝え忘れを減らすこと
ができます。

Q3：症状は詳しく書いたほうが良いですか？

A3：端的にまとめることが重要で、細かく書く必要はありません。大事なポイント
である ①発症はいつ？ ②体のどこが？ ③どんな症状？ ④発症してからの経過
は？ ⑤他に気になる症状は？ を簡潔に書きましょう。

Q4：今までにかかった病気（既往歴・病歴）を記載する理由は？

A4：医師が正確に診断するための大事なヒントになります。

例えば、腹部の手術歴のある人が腹痛を訴えていれば、医師は腸管の癒着を想定することが出来ます。

問診票に関する疑問 Q&A 2/4

Q5：「**家族の病歴**」の家族とは？

A5：本人からみて3世代にわたる親族です。

3世代にわたる親族とは、子供、兄弟姉妹、両親、祖父母、叔父叔母、甥姪、従兄弟などです。

Q6：「**家族の病歴**」を記載する理由は？

A6：家族は同じような遺伝的背景を持ち、また、多くの場合、同じような生活環境の中で過ごします。遺伝子の変異によって発症するまれな疾患（嚢胞性線維症、鎌状赤血球症 etc）だけではなく、遺伝的要因・環境要因・生活スタイルの組み合わせによって発症すると考えられている疾患（心臓病、高血圧、特定のがん、2型糖尿病 etc）のリスクを判断する手掛かりとなります。

Q7：「**服薬中の薬**」を記載する理由は？

A7：薬は飲み合わせによって、効果が強くなり過ぎたり、効果が弱くなったり、副作用が起こることがあるので、飲み合わせを考慮して処方するためです。

問診票に関する疑問 Q&A 3/4

Q8：「妊娠の可能性」を聞く理由は？

A8：胎児に悪影響を及ぼす可能性のある検査や処方避け、妊婦や胎児を守るためです。従って、わずかでも可能性があるなら、「あり」と書いたほうがよいことになります。

Q9：「授乳中かどうか」を聞く理由は？

A9：母親が薬を飲むと、薬は、その成分が母乳を介して赤ちゃんにも届く場合もあります。従って、赤ちゃんに悪影響を及ぼす可能性のある量や処方避け、赤ちゃんを守るためです。

Q10：「喫煙歴」を聞く理由は？

A10：喫煙は、脂質異常症（高コレステロール）、動脈硬化症、2型糖尿病、脳卒中などの危険因子であるため、危険の有無を判断する材料となります。

問診票に関する疑問 Q&A 4/4

Q11：「アルコール摂取量」を聞く理由は？

A11：アルコールは、脂肪肝・肝硬変、膵炎、高血圧、脂質異常症、痛風など様々な疾患の危険因子であるため、危険の有無を判断する材料となり、依存性などを考える助けにもなります。

Q12：「食べ物アレルギー」を聞く理由は？

A12：医薬品の原料として、動物（牛、豚、鶏など）由来のコラーゲン、ゼラチン、乳糖、卵などが使われているため、医薬品の服用により食物アレルギーを起こす恐れがあります。アレルギーを起こす可能性のある処方避けるためです。

お役立ちサイト

多言語問診票

- 厚労省 https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou_iryuu/kokusai/setsumeiml.html
- NPO法人国際交流ハーティ港南台・かながわ国際交流財団 <https://kifjp.org/medical/>

からだにくすりのはなし

中外製薬提供。一般の方向けに「脳、耳、口など23の器官の働き」、「くすりの効果、副作用、アレルギー、要指導薬と一般用医薬品、スイッチOTC医薬品」などがイラストを使って分かりやすく説明されている。

<https://www.chugai-pharm.co.jp/ptn/medicine/index.html>

医療通訳テキスト

厚労省HP掲載。テキスト内容：人体器官図、通訳理論と技術、倫理とコミュニケーション、通訳実技、5ヶ国語（日・中・英・ポルトガル・スペイン語）の単語集（74ページ）

<https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056944.html>

メディカルハンドブック

茨城県国際交流協会提供。外国人患者が医師に自分の症状を指差しで説明するためのハンドブック。9ヶ国語に対応。

<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html>

お役立ちサイト 2/2

日本語学習・生活ハンドブック

文化庁 https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/handbook/pdf/en_zensho.pdf

医療用医薬品の添付文書（英語版）検索サイト

くすりの適正使用協議会HP掲載。医療用医薬品の添付文書（英語版）をキーワード（製品名、成分など）検索可能

<https://www.rad-ar.or.jp/siori/>

OTC医薬品（薬局・ドラッグストア）の添付文書（英語版）検索サイト

OTC医薬品の名称・値段などがキーワード（体の部位、効能、フリーワード）で検索可能

https://search.jsm-db.info/sp_en/index.php